

STJÓRNARTÍÐINDI C – 1991

12. janúar 1991

1

Nr. 1

AUGLÝSING

**um samning við Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum
ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu.**

Með orðsendingaskiptum í Valletta og Reykjavík 8. og 11. janúar 1991 var gengið frá samningi milli Íslands og Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu sem haldinn verður í Valletta 15. janúar til 8. febrúar 1991.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. janúar 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

12. febrúar 1991

Nr. 2

AUGLÝSING

um samning um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu.

Hinn 6. febrúar 1991 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu sem gerður var í París 29. maí 1990 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. febrúar 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

STOFNSAMNINGUR
Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu

Samningsaðilar,
 sem lúta grundvallarreglum um fjölflokkalýðræði, vald laga og réttar, virðingu fyrir mannréttindum og markaðshagkerfi,

sem minnst lokaskjals Helsinkiráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu, þar á meðal yfirlýsingar hennar um meginreglur,

sem fagna þeim ásetningi ríkja Mið- og Austur-Evrópu að stuðla að framkvæmd fjölflokkalýðræðis og styrkja stofnanir lýðræðisins, vald laga og réttar og virðingu fyrir mannréttindum, og vilja þeirra til að koma á umbótum til þess að færa hagkerfi sín í átt til markaðshagkerfis,

sem líta til þess hversu mikilvæg náin og samræmd samvinna er til að stuðla að efnahagslegum framförum meðal ríkja Mið- og Austur-Evrópu, þannig að hagkerfi þeirra verði samkeppnishæfari á alþjóðavettvangi, og aðstoða þau í enduruppbyggingu þeirra og efnahagsþróun, og draga þannig þar sem við á úr allri áhættu sem fylgja kann því að veita fé til efnahagsstarfsemi þeirra,

sem eru sannfærðir um að stofnun fjölþjóðlegrar fjármálastofnunar, sem er evrópsk að grundvallareðli og með viðtæka aðild ríkja, myndi stuðla að þessum markmiðum og fela í sér nýja og einstæða skipun á samvinnu í Evrópu,

hafa orðið ásáttir um að stofnsetja hér með Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu (sem hér á eftir er nefndur „bankinn“), er starfa skal samkvæmt eftirfarandi reglum:

I. kafli

Markmið, hlutverk og aðild

1. gr.

Markmið

Við framlag sitt til efnahagslegra framfara og endurreisnar skal markmið bankans vera að hlynnu að umskiptum í átt að opnu markaðshagkerfi, og hvetja til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda í þeim ríkjum Mið- og Austur-Evrópu sem gengist hafa undir og framkvæma meginreglur um fjölflokkalýðræði, fjöl-ræði og markaðshagkerfi.

A G R E E M E N T

**Establishing the European Bank for
 Reconstruction and Development**

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Bank”) which shall operate in accordance with the following:

Chapter I

Purpose, functions and membership

Article 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

2. gr. Hlutverk

1. Til að ná þeim tilgangi sínum að hlynna að umskiptum í átt að opnu markaðshagkerfi meðal ríkja Mið- og Austur-Evrópu og hvetja til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, skal bankinn aðstoða þau aðildarríki sem aðstoð þiggja við að koma á umbótum í hagkerfi sínu í heild eða í einstökum þáttum þess, m.a. með afnámi einokunar og miðstýringar og með einkavæðingu, til að stuðla að því að atvinnulíf þeirra samlagist að fullu hinu alþjóðlega efnahagskerfi, með ráðstöfunum:

- (i) er fyrir tilverknad einstaklinga og annarra fjárfesta, sem láta sig það varða, hvetji til að hefja, efla og auka arðbæra starfsemi án þátttöku ríkisvaldsins, einkum með litlum og meðalstórum fyrirtækjum,
- (ii) til að nýta innlent og erlent fjármagn og reynda stjórnendur í því skyni sem í lið (i) segir,
- (iii) er hlúi að arðbærri fjárfestingu, meðal annars innan þjónustu- og fjármálastarfsemi, svo og á sviði þeirra grundvallarþátta sem slíkar atvinnugreinar byggjast á, þar sem þess er þörf til að styðja frumkvæði einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, og stuðla þannig að efnahagsumhverfi þar sem samkeppni nýtur sín, aukinni framleiðni, og bættum lífskjörum og aðstæðum á vinnu- markaði,
- (iv) til að láta í té tæknilega aðstoð til að undirbúa, veita fé til og sinna viðeigandi framkvæmdum, ýmist einum sér eða í tengslum við sérstakar fjárfestingaráætlanir,
- (v) til að efla og hvetja til myndunar fjarmagns- markaða,
- (vi) til að styðja skynsamlegar og arðvænlegar framkvæmdir þar sem fleiri en eitt viðtökuríki eiga í hlut,
- (vii) til að stuðla í öllum störfum sínum að varanlegri framþróun sem er skynsamleg frá sjónarmiði umhverfisverndar, og
- (viii) til að sinna öðrum verkefnum og veita aðra fyrirgreiðslu sem er markmiðum þessum til framdráttar.

2. Við störf sín samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal bankinn hafa náið samstarf við alla eignaraðila, en einnig, á þann hátt sem hann telur að við eigi innan marka samnings þessa við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, Alþjóðabankann, Alþjóðalánastofnunina, Alþjóðlegu fjárfestingará-

Article 2 Functions

1. To fulfil on a long term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms including demonopolization, decentralization, and privatization to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

- (i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises;
- (ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i);
- (iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;
- (v) to stimulate and encourage the development of capital markets;
- (vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;
- (vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and
- (viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Re-

byrgðarlánastofnunina og Efnahags- og framfarastofnunina, og skal eiga samvinnu við Sameinuðu þjóðirnar og sérstofnanir þeirra og aðrar skyldar stofnanir, svo og við hverja þá stofnun á vegum ríkisvaldsins eða utan þess sem lætur sig varða efnahagsþróun og fjárfestingu í ríkjum Mið- og Austur-Evrópu.

3. gr. Aðild

1. Aðild að bankanum er heimil:
 - (i) (1) Evrópuríkjum, og (2) ríkjum utan Evrópu sem eiga aðild að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, og
 - (ii) Efnahagsbandalagi Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu.
2. Ríki sem orðið geta eignaraðilar samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, og sem ekki verða eignaraðilar samkvæmt 61. gr. samnings þessa, geta öðlast aðild að bankanum með þeim skilmálum og skilyrðum sem bankinn kann að ákveða, ef eigi færri en tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, greiða því atkvæði.

II. kafli Hlutfé 4. gr. Hlutfé

1. Upphaflegt hlutfé skal vera tíu milljarðar (10.000.000.000) ECU. Því skal skipt í eina milljón (1.000.000) hluti, hvern að nafnverði tíu þúsund (10.000) ECU, sem einungis eignaraðilar geta skráð sig fyrir í samræmi við ákvæði 5. gr. samnings þessa.

2. Upphaflegu hlutfé skal skipt í greiðsluhlutfé og kröfuhlutfé. Upphaflegt heildarnafnverð alls greiðsluhlutfjár skal nema þremur milljörðum (3.000.000.000) ECU.

3. Með atkvæðum tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, má auka hlutfé þegar ástæða þykir til, og með þeim skilmálum er æskilegir kunna að þykja.

5. gr. Áskrift að hlutum

1. Með fyrirvara um að lagaskilyrðum hans sé fullnægt skal hver eignaraðili skrifa sig fyrir hlutum í bankanum. Hver áskrift fyrir upphaflegu

construction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialized Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

Article 3 Membership

1. Membership in the Bank shall be open:
 - (i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and
 - (ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.
2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted under such terms and conditions as the Bank may determine to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Chapter II Capital Article 4

Authorized capital stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Article 5 Subscription of shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscrip-

hlutafé skal vera fyrir greiðsluhlutafé og kröfuhlutafé í hlutfallinu þrír (3) á móti sjö (7). Í upphafi skal sá fjöldi hluta, sem þeir undirritendur samnings þessa, er eignaraðilar verða samkvæmt 61. gr., geta skrifað sig fyrir, vera sá sem tilgreindur er í viðauka A. Enginn eignaraðili má í upphafi skrifa sig fyrir færri en eitt hundrað (100) hlutum.

2. Bankaráð skal ákveða þann fjölda upphaflegra hluta sem ríki, sem veitt er aðild samkvæmt 2. tl. 3. gr., skulu skrifa sig fyrir, en þó skal ekki heimila neinar áskriftir er hafa myndu í för með sér að hlutafé ríkja, sem aðilar eru að Efnahagsbandalagi Evrópu, ásamt hlutafé Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, verði minna en helmingur alls hlutafjár sem áskrift hefur fengist fyrir.

3. Bankaráð skal eigi sjaldnar en á 5 ára fresti meta hlutafé bankans. Nú er hlutafé aukið, og skal þá hverjum eignaraðila veitt eðlilegt tækifæri, með þeim almennu skilmálum og skilyrðum sem bankaráð setur, til að skrifa sig fyrir aukningarhlutum í sama hlutfalli og því sem hlutafjárskrift hans nam af öllum hlutafjárskriftum þegar áður en aukningin varð. Ekki er neinum eignaraðila skylt að skrifa sig fyrir aukningarhlut.

4. Er ákvæða 3. tl. þessarar greinar hefur verið gætt getur bankaráð að ósk eignaraðila aukið áskrift hans, eða úthlutað honum hlutum innan marka þess hlutafjár sem heimilað er, sem ekki eru áskildir öðrum aðilum. Aukningin má þó ekki hafa í för með sér að hlutafé ríkja, sem aðilar eru að Efnahagsbandalagi Evrópu, ásamt hlutafé Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, verði minna en helmingur alls hlutafjár sem áskrift hefur fengist fyrir.

5. Hlutablef, sem eignaraðilar skrifa sig fyrir í upphafi, skulu gefin út á nafnverði. Önnur hlutablef skulu og gefin út á nafnverði, nema bankaráð ákveði er sérstaklega stendur á aðra tilhögun með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

tion to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members, provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Eigi má á nokkurn hátt veðsetja hlutabréf eða setja höft á meðferð þeirra, og eru þau ekki framseljanleg, nema til bankans samkvæmt VII. kafla samnings þessa.

7. Ábyrgð eignaraðila fyrir hlutum takmarkast við það sem ógreitt er af útgáfuverði hlutabréfa. Eignaraðilar eru ekki vegna aðildar sinnar ábyrgir fyrir skuldbindingum bankans.

6. gr.

Greiðsla hlutafjár

1. Sú upphæð greiðsluhlutafjár, sem hver undirritandi samnings þessa, er eignaraðili verður að bankanum samkvæmt 61. gr. hans, skrifar sig fyrir í upphafi, skal greidd með fimm (5) afborgunum, sem hver nemi tuttugu (20) % af viðkomandi fjárhæð. Hver eignaraðili skal greiða fyrstu afborgun innan sextíu (60) daga frá því er samningur þessi öðlast gildi, eða frá því er hann leggur fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt samkvæmt 61. gr., ef sá dagur er síðar en gildistakan. Þær fjórar (4) afborganir sem eftir eru falla í gjalddaga hver af annarri einu ári eftir þann dag er næsta afborgun á undan féll í gjalddaga, og skulu þær greiddar er uppfyllt hafa verið löggjafarskilyrði hvers eignaraðila.

2. Greiða má fimmtíu (50) % af hverri afborgun samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, eða af afborgun eignaraðila sem veitt hefur verið aðild samkvæmt 2. tl. 3. gr. samnings þessa, með skuldabréfum eða öðrum skuldaviðurkenningum útgefnunum af þeim eignaraðila sem í hlut á, í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jennum, til innlausnar eftir því sem bankinn þarfnast reiðufjár til notkunar í rekstri sínum. Skuldabréf þessi og skuldaviðurkenningar skulu vera óframseljanleg, ekki bera vexti, og greiðast bankanum affallalaust þegar þess er krafist. Kröfur til greiðslu á slíkum skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum skulu gerðar þannig, að þegar miðað er við hæfilegt tímabil standi umkrafinn fjárhæð í ECU, á þeim tíma er greiðslu er krafist frá hverjum eignaraðila, í réttu hlutfalli við þann fjölda greiðsluhluta sem hver eignaraðili, sem afhendir skuldabréf eða skuldaviðurkenningar, hefur skrifað sig fyrir og heldur.

3. Allar skuldir eignaraðila vegna áskriftar að upphaflegu hlutafé skulu greiddar í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jennum miðað við meðalgengi viðkomandi myntar gagnvart ECU á tímabilinu frá 30. september 1989 til 31. mars 1990 að báðum dögum meðtöldum.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

Payment of subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment becomes due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligation issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the member of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Greiðsla áskrifta að kröfuhlutafé er háð því að hennar sé krafist, með hliðsjón af ákvæðum 17. og 42. gr. samnings þessa, einungis að því marki og á þeim tíma er bankinn þarfnast fjárins til að standa við skuldbindingar sínar.

5. Nú er krafa gerð samkvæmt 4. tl. þessarar greinar, og skal þá eignaraðilinn greiða samkvæmt henni í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jenum. Verðgildi krafna sem gerðar eru skal vera hið sama í ECU fyrir hvern kröfuhlut sem reiknaður er út þegar greiðslu er krafist.

6. Bankinn skal ákveða greiðslustað hvernar greiðslu samkvæmt þessari grein eigi síðar en einum mánuði eftir fyrsta fund bankaráðs. Fram til þess tíma skal fyrsta afborgun samkvæmt 1. tl. þessarar greinar innt af hendi til Fjárfestingarbanka Evrópu sem fjárhaldsmanns bankans.

7. Hvað snertir aðrar hlutafjáráskriftir en fjallað er um í 1., 2. og 3. tl. þessarar greinar skulu greiðslur eignaraðila vegna áskriftar að greiðsluhlutafé bankans inntar af hendi í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jenum, annaðhvort í reiðufé eða í skuldabréfum og öðrum skuldaviðurkenningum.

8. Með greiðslu eða verðgildistilgreiningu í ECU er í grein þessari einnig átt við greiðslu eða verðgildistilgreiningu í sérhverjum öðrum myntum sem eru skiptanlegar, og sem á greiðslu- eða innlausnardegi eru jafnverðmætari viðkomandi skuld í ECU.

7. gr.

Almennt fjármagn

Í samningi þessum merkir „almennt fjármagn“ meðal annars:

- (i) hlutafé bankans, bæði greiðslu- og kröfuhlutafé, sem áskrift hefur fengist fyrir samkvæmt 5. gr. samnings þessa,
- (ii) fé sem aflað hefur verið með lántöku bankans samkvæmt heimild í (i)-lið 20. gr. samnings þessa, og sem ákvæði 4. tl. 6. gr. hans um kröfugerð tekur til,
- (iii) endurgreidd lán og ábyrgðir, og fé sem til ráðstöfunar kemur vegna eiginfjárframlaga sem fjármagni samkvæmt liðum (i) og (ii) hefur verið varið til,

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

Article 7

Ordinary capital resources

As used in this Agreement the term “ordinary capital resources” of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by sub-paragraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article;

- (iv) tekjur af lánum og eiginfjárframlögum sem fjármagni samkvæmt liðum (i) og (ii) hefur verið varið til, og tekjur af ábyrgðum og sölutryggingum sem ekki heyra til sérstakrar starfsemi bankans, og
- (v) allt annað fé eða tekjur sem bankinn aflar sem ekki eru hluti af því sérfjármagni sem fjallað er um í 19. gr. samnings þessa.

III. kafli Starfsemin 8. gr.

Viðtökuríki og notkun fjármagns

1. Notað skal fjármagn bankans og aðstöðu hans eingöngu til að koma fram þeim markmiðum sem lýst er í 1. gr. samnings þessa, og sinna því hlutverki sem lýst er í 2. gr. hans.

2. Bankinn má starfa í þeim ríkjum Mið- og Austur-Evrópu þar sem stöðugrar þróunar gætir í átt til þess að markaðshagkerfi sé komið á og að hvatt sé til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, og sem með beinum aðgerðum og á annan hátt beita meginreglum þeim sem tilgreindar eru í 1. gr. samnings þessa.

3. Framkvæmi eignaraðili stefnu sem ekki samrýmist 1. gr. samnings þessa, eða þegar sérstaklega stendur á, skal bankastjórn fjalla um hvort fella skuli niður eða breyta aðgangi hans að fjármagni bankans, og leggja tillögur þar að lútandi fyrir bankaráð. Ákvörðun um þetta efni skal tekin af bankaráði með eigi færri atkvæðum en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

4. (i) Hvert það ríki, sem til greina kemur sem viðtökuríki, getur sótt um að því verði veittur aðgangur að fjármagni bankans í sérstökum tilgangi um þriggja (3) ára skeið eftir að samningur þessi öðlast gildi. Um leið og slík umsókn er lögð fram skal hún fylgja samningi þessum sem óaðskiljanlegur hluti hans.

(ii) Meðan á tímabili þessu stendur

(a) skal bankinn samkvæmt umsókn veita ríkinu og fyrirtækjum á landsvæði þess tæknilega aðstoð og aðra aðstoð er beinist að því að veita fé til atvinnustarfsemi á vegum einstaklinga, greiða fyrir því að fyrirtæki í ríkiseign komist í eign og undir stjórn einstaklinga, og aðstoða fyrirtæki sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og eru að færa

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operation of the Bank; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

Chapter III Operations Article 8

Recipient countries and use of resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe, which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period:

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to par-

starfsemi sína til þátttöku í markaðshagkerfinu, og gildir um þetta hlutfall það sem tilgreint er í 3. tl. 11. gr. samnings þessa,

(b) má heildarfjárhæð aðstoðar sem þannig er veitt ekki fara fram úr heildarfjárhæð þess reiðufjár og skuldabréfa sem viðkomandi ríki hefur greitt eða gefið út fyrir hlutabréf sín.

(iii) Er tímabili þessu lýkur skal ákvörðun um hvort heimila skuli viðkomandi landi aðgang umfram þau mörk sem tilgreind eru í staflíðum (a) og (b) tekin af bankaráði með eigi færri atkvæðum en þriggja af hverjum fjórum bankráðsmönnum, sem ekki fara með minna en áttatíu og fimm (85) % af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

9. gr.

Almenn starfsemi og sérstök

Starfsemi bankans skal fólgin í almennri starfsemi, sem kostuð er með almennu fjármagni bankans, sbr. 7. gr. samnings þessa, og sérstakri starfsemi, sem kostuð er með því sérstaka fjármagni sem fjallað er um í 19. gr. Sameina má báðar þessar tegundir starfsemi.

10. gr.

Aðskilnaður í rekstri

1. Hvað meðferð, notkun, veitingu, fjárfestingu og alla aðra ráðstöfun snertir skal hinu almenna fjármagni bankans og hinu sérstaka fjármagni hans ávallt haldið algerlega aðgreindu hvoru frá öðru. Í reikningum bankans skal sýna varasjóð hans með almennri starfsemi hans, og sérstaka starfsemi aðgreinda.

2. Almennt fjármagn bankans má aldrei nota til að greiða tap eða skuldbindingar vegna sérstakrar starfsemi eða annarrar starfsemi sem upphaflega var greidd með sérstöku fjármagni, eða sem sérstakt fjármagn var upphaflega skuldbundið til.

3. Útgjöld í beinum tengslum við almenna starfsemi skulu færð til gjalda á móti almennu fjármagni bankans. Útgjöld í beinum tengslum við sérstaka starfsemi skulu færð til gjalda á móti sérstöku fjármagni hans. Öll önnur útgjöld skulu, þó með þeim fyrirvara sem í 1. tl. 18. gr. segir, færð til gjalda á þann hátt sem bankinn kann að ákveða.

11. gr.

Starfshættir

1. Í þágu markmiða sinna og hlutverks samkvæmt 1. og 2. gr. samnings þessa skal bankinn haga rekstri sínum á einhvern eða allan þann hátt sem hér segir:

participation in the market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the voting power of the members.

Article 9

Ordinary and special operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 10

Separation of operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

Article 11

Methods of operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

- (i) með lánveitingum, eða með því að sjá um útvegum lánsfjár ásamt fjölbjóðlegum stofnunum, viðskiptaböndum eða öðrum sem á því sviði starfa, eða taka þátt í lánveitingum til fyrirtækja á vegum einkaaðila eða ríkisfyrirtækja sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu, eða með lánveitingum til opinberra fyrirtækja til að greiða fyrir því að þau komist í eign og undir stjórn einstaklinga, þar á meðal með því að greiða fyrir eða stuðla að hlutdeild einkafjármagns og/eða erlends fjármagns í slíkum fyrirtækjum,
- (ii) (a) með fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár fyrirtækja á vegum einkaaðila, (b) með fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár opinberra fyrirtækja sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og eru að ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu, og fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár opinberra fyrirtækja til að greiða fyrir því að þau komist í eign og undir stjórn einstaklinga, þar á meðal með því að greiða fyrir eða stuðla að hlutdeild einkafjármagns og/eða erlends fjármagns í slíkum fyrirtækjum, og (c) með því, þar sem annar háttur á útvegum fjármagns hentar ekki, að veita sölutryggingu fyrir skuldabréfaútgáfu fyrirtækja, bæði á vegum einkaaðila og þeirra fyrirtækja í ríkiseign sem fjallað er um í staflíð (b), í þeim tilgangi sem í þeim staflíð segir,
- (iii) með því að greiða fyrir aðgangi fyrirtækja á vegum einkaaðila, svo og annarra fyrirtækja sem fjallað er um í (i)-líð þessa tölulíðar, að innlendum og erlendum fjármagnsmarkaði í þeim tilgangi sem fjallað er um í þeim líð, með veitingu ábyrgða þar sem annar háttur á útvegum fjármagns hentar ekki, en einnig með fjármálaráðgjöf og annarri aðstoð,
- (iv) með því að nota fjármagn úr sérsjóðum samkvæmt þeim samningum sem mæla fyrir um nýtingu þeirra, og
- (v) með lánum eða þátttöku í lánveitingum og tæknilegri aðstoð til að endurnýja eða þróa starfsumhverfi, þar á meðal verkefni á sviði umhverfismála, sem nauðsynlegt er til að atvinnuvegir á vegum einkaaðila þrífist og breyting eigi sér stað til markaðshagkerfis.
- Hvað tölulíð þennan snertir skal ekki lítið svo á að ríkisfyrirtæki starfi á samkeppnisgrundvelli, nema það starfi sjálfstætt við þær aðstæður sem ríkja á samkeppnismarkaði, og það sé háð lögum um gjaldþrot.
- (i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;
- (ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises; (b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and (c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that sub-paragraph;
- (iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that sub-paragraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;
- (iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and
- (v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.
- For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) Bankastjórn skal ekki sjaldnar en árlega athuga rekstur og lánastefnu bankans í hverju viðtökuríki til að ganga úr skugga um að gætt sé til fulls markmiða og hlutverks bankans samkvæmt 1. og 2. gr. samnings þessa. Ákvarðanir sem fylgja í kjölfar slíkrar endurskoðunar skulu teknar með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur fulltrúum í bankastjórn, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaradilanna.

(ii) Til athugunar þessarar skal m.a. heyra að hugað sé að framförum hvers viðtökulands, hvað snertir afnám miðstýringar og einokunar og í átt til einkavæðingar, og að þeim innbyrðis hlutföllum, sem myndast af lánunum bankans sem veitt eru einkafyrirtækjum, sem veitt eru opinberum fyrirtækjum sem eru að ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu eða einkavæða, sem veitt eru til að leggja rekstrargrundvöll, sem veitt eru til tækniaðstoðar, og sem veitt eru til annarra þarfa.

3. (i) Með fyrirvara um aðra starfsemi bankans samkvæmt þessari grein má ekki veita meira en fjórutíu (40) % af lánunum og ábyrgðum hans og eiginfjárfarlögum hans í þágu atvinnureksts á vegum hins opinbera. Í fyrstu skal hlutfallstakmörkun þessi gilda um tveggja (2) ára samfelld skeið frá því er bankinn hefur rekstur, en síðan fyrir hvert fjárhagsár.

(ii) Með fyrirvara um aðra starfsemi bankans samkvæmt þessari grein skal um fimm (5) ára samfelld skeið ekki veita meira en fjórutíu (40) % af lánunum og ábyrgðum bankans og eiginfjárfarlögum hans í þágu atvinnureksts á vegum hins opinbera í sama landi.

(iii) Hvað töluð þennan snertir

(a) tekur hið opinbera til ríkisvaldsins og sveitastjórna, til stofnana þeirra, og til fyrirtækja í eigu þeirra eða undir stjórn þeirra,

(b) skal ekki litið svo á að lán, ábyrgð eða eiginfjárfarlag til fyrirtækis í opinberri eigu sem fylgir áætlun um að koma því í eigu og undir stjórn einstaklinga, sé veitt í þágu atvinnureksts á vegum hins opinbera,

(c) skal ekki litið svo á að lán, sem veitt eru þeim aðilum sem endurlána fé til atvinnureksts á vegum einstaklinga, séu veitt í þágu atvinnureksts á vegum hins opinbera.

12. gr.

Takmarkanir á almennri starfsemi

1. Aldrei má hækka heildarfjárhæð þeirra lána, ábyrgða og eiginfjárfarlaga sem bankinn hefur

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise, which is implementing a programme to achieve private ownership and control, shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

Article 12

Limitations on ordinary operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank

veitt í almennri starfsemi sinni, ef hækkunin myndi leiða til þess að farið yrði fram úr heildarfjárhæð óskertra hlutafjárskrifta ásamt þeim varasjóðum og umframfé sem heyrir til almennu fjármagni hans.

2. Upphæð hvers eiginfjárframlags skal að jafnaði ekki fara fram úr því hlutfalli eigin fjár þess fyrirtækis sem í hlut á, sem bankastjórn skal ákveða með almennri reglu að teljist hæfilegt. Bankinn skal ekki leitast við að ná með slíkum fjárfestingum yfirráðum í stjórn hlutaðeigandi fyrirtækis, né beita slíkum yfirráðum eða takast á hendur beina ábyrgð á stjórn fyrirtækis sem hann hefur fjárfest í, nema vanefnd hafi orðið eða hennar megi vænta varðandi fjárfestinguna, fyrirtækið sem fjárfest hefur verið í sé ógjaldfært eða ógjaldfærni þess megi vænta, eða við aðrar aðstæður sem bankinn telur að stefni fjárfestingunni í hættu, og getur bankinn þá beitt þeim ráðstöfunum og heimildum sem hann telur nauðsynlegar til verndar hagsmunum sínum.

3. Upphæð greiddra eiginfjárframlaga bankans má aldrei fara fram úr upphæð sem samsvarar heildarfjárhæð þeirra óskertu hlutafjárskrifta sem greiddar hafa verið, umframfjár og almenns varasjóðs.

4. Bankinn má ekki ábyrgjast útlutningslán eða takast á hendur váttryggingastarfsemi.

13. gr.

Starfsreglur

Bankinn skal starfa samkvæmt eftirfarandi meginreglum:

- (i) í öllum rekstri sínum skal bankinn fylgja góðri venju í bankamálum,
- (ii) rekstur bankans skal fara fram með það fyrir augum að lagt sé fram fé til ákveðinna verkefna, einstakra eða sem hluta af ákveðnum fjárfestingaráætlunum, og að veitt sé tæknileg aðstoð, allt í þágu þeirra markmiða og þess hlutverks, sem lýst er í 1. og 2. gr. samnings þessa,
- (iii) bankinn skal ekki veita fé til neinna verkefna á landsvæði aðildarríkis, ef það er því andvíg,
- (iv) bankinn skal ekki leyfa að óhóflegur hluti fjármagns síns sé notaður í þágu eins eignaraðila,
- (v) bankinn skal leitast við að halda eðlilegri fjölbreytni í öllum fjárfestingum sínum,

in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investment shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

Article 13

Operating principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

- (i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;
- (ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;
- (v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

- (vi) áður en lán, ábyrgð eða eiginfjárframlag er veitt skal umsækjandi hafa lagt fram fullnægjandi áætlun, og bankastjóri bankans hafa lagt fyrir bankastjórnina skriflega umfjöllun um áætlunina á grundvelli athugana bankans, ásamt tillögum,
- (vii) bankinn skal ekki takast á hendur að útvega fé eða aðstöðu í þeim tilvikum er umsækjandi getur útvegað fjármagn eða aðstöðu annars staðar, með kjörum er bankinn telur viðunandi,
- (viii) er bankinn útvegar fjármagn eða ábyrgist útvegað fjármagn skal hann taka eðlilegt tillit til þess hversu fyrirsjáanlegt það er að lántaki, svo og sá er gengur í ábyrgð fyrir hann, ef við á, muni geta uppfyllt skyldur sínar samkvæmt viðkomandi samningi.
- (ix) veiti bankinn beint lán skal hann aðeins heimila greiðslu lánsfjáris til lántakandans eftir því sem útgjöld falla til,
- (x) bankinn skal leitast við að halda fé sínu í veltu með því að selja ávallt fjárfestingar sínar einkaaðilum þegar það er unnt með viðunandi kjörum,
- (xi) þegar bankinn fjárfestir í einstökum fyrirtækjum skal hann leggja fram fé með þeim kjörum og skilmálum sem hann telur við eiga með hliðsjón af þörfum fyrirtækisins, áhættu bankans, og þeim kjörum og skilmálum sem venjulega er náð við fjárfestingar á vegum einkaaðila við svipaðar aðstæður,
- (xii) bankinn skal ekki setja neinar takmarkanir á kaup á vöru eða þjónustu frá neinu ríki fyrir fé sem á rætur að rekja til nokkurs láns, fjárfestingar eða annarrar útvegunar á fé í almennum eða sérstökum rekstri hans, og skal alltaf þar sem við á binda lán sín eða þjónustu því skilyrði að alþjóðleg útboð fari fram,
- (xiii) bankinn skal gera allar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að fé það, sem á rætur að rekja til láns sem hann hefur veitt, ábyrgst eða tekið þátt í, eða eiginfjárframlag sem hann hefur veitt, verði einungis notað í þeim tilgangi sem lánið eða eiginfjárframlagið var veitt til, með viðeigandi hliðsjón af hagkvæmni og skilvirkni.
- (vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;
- (vii) The Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;
- (viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;
- (ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;
- (x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;
- (xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and
- (xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

14. gr.

Lána- og ábyrgðaskilmálar

1. Er bankinn veitir lán, tekur þátt í lánveitingu eða ábyrgist lán skal samningurinn kveða á um skilmála fyrir viðkomandi láni eða ábyrgð, þ. á m. þeim er varða endurgreiðslu höfuðstóls, vexti og aðra þóknun, gjöld, og gjald- og greiðsludaga hvers einstaks láns eða ábyrgðar. Þegar kjör þessi eru ákveðin skal bankinn taka fullt tillit til þeirrar þarfar að tryggja tekjur sínar.

2. Þegar láns- eða ábyrgðarþegi er ekki sjálfur eignaraðili að bankanum, heldur opinbert fyrirtæki, getur bankinn þegar æskilegt þykir og með hliðsjón af hinum ýmsu aðstæðum er opinber fyrirtæki og opinber fyrirtæki sem verið er að koma í eign og undir stjórn einstaklinga búa við, krafist þess að eignaraðilinn eða eignaraðilarnir á þeim landsvæðum þar sem viðkomandi verkefni skal unnið, eða sú opinbera stofnun eða annar sá sem atbeina veitir til þess á vegum eignaraðilans eða eignaraðilanna, sem bankinn samþykkir, ábyrgist endurgreiðslu höfuðstóls, vaxta og annarrar þóknunar og gjalda af láninu samkvæmt skilmálum þeim sem um það gilda. Bankastjórn skal árlega athuga framkvæmd bankans í þessu efni, og hafa þar víðeigandi hliðsjón af lánstrausti hans.

3. Í láns- eða ábyrgðarsamningi skal skýrt tekið fram í hvaða mynt eða myntum allar greiðslur til bankans samkvæmt honum skuli greiddar, eða að það skuli gert í ECU.

15. gr.

Lántökugjald og þóknun

1. Auk vaxta skal bankinn krefjast lántökugjalds vegna lána sem hann veitir eða tekur þátt í almennri starfsemi sinni. Kjör og skilmálar sem um lántökugjaldið gilda skulu ákveðin af bankastjórn.

2. Er bankinn veitir ábyrgð fyrir láni í almennri starfsemi sinni, eða tryggir sölu verðbréfa, skal hann krefjast þóknunar samkvæmt gjaldskrá og á þeim tímum er bankastjórn ákveður, sem hæfileg sé fyrir áhættu hans.

3. Bankastjórn getur ákvarðað önnur gjöld er greidd skuli bankanum í almennri starfsemi hans, svo og lántökugjald, þóknun eða önnur gjöld sem greidd skulu í sérstakri starfsemi hans.

16. gr.

Sérstakur varasjóður

1. Tekjur bankans af lántökugjaldi og þóknun samkvæmt 15. gr. samnings þessa skulu lagðar í

Article 14

Terms and conditions for loans and guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project considered is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

Article 15

Commission and fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

Article 16

Special reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this

sérstakan varasjóð til að mæta tapi bankans samkvæmt 17. gr. samningsins. Hinn sérstaki varasjóður skal hafður tiltækur í því formi sem bankinn ákveður.

2. Nú telur bankastjórn að hinn sérstaki varasjóður sé nægur, og getur hún þá ákveðið að áðurgreint lántökugjald eða þóknun skuli eftirleidis að öllu leyti eða að hluta teljast til tekna bankans.

17. gr.

Hvernig tapi bankans skal mætt

1. Nú verður greiðslufall eða vanefnd á láni sem bankinn hefur veitt í almennri starfsemi, ábyrgst eða tekið þátt í, eða tap vegna tryggingar á sölu verðbréfa eða eiginfjárframlags, og skal bankinn þá gera þær ráðstafanir er hann telur viðeigandi. Bankinn skal gera viðeigandi ráðstafanir til að mæta hugsanlegu tapi.

2. Tap, sem bankinn verður fyrir í almennri starfsemi, skal færa til gjalda á móti:

- (i) í fyrsta lagi, þeim ráðstöfunum er í 1. tl. þessarar greinar segir,
- (ii) í öðru lagi, hagnaði,
- (iii) í þriðja lagi, sérstökum varasjóði samkvæmt 16. gr. samnings þessa,
- (iv) í fjórða lagi, almennum varasjóði og umframfé,
- (v) í fimmta lagi, óskertu greiddu hlutafé, og
- (vi) í síðasta lagi, hæfilegri fjárhæð á því kröfuhlutafé sem áskrift hefur fengist fyrir og ekki hefur verið krafði um, og skal þá krefjast greiðslu á því samkvæmt 4. og 5. tl. 6. gr. samnings þessa.

18. gr.

Sérsjóðir

1. Bankinn getur tekið að sér að sjá um sérsjóði sem ætlað er að stuðla að markmiðum hans og starfa innan starfssviðs hans. Allur kostnaður sem hlýst af umsjón með slíkum sjóðum skal færður til gjalda hjá þeim sjóði sem í hlut á.

2. Sérsjóði sem bankinn tekur við má nota á hvern þann hátt og með hverjum þeim kjörum og skilyrðum sem samræmast markmiðum og hlutverki bankans, öðrum ákvæðum samnings þessa sem við eiga, og samningi þeim eða samningum sem um slíka sjóði fjalla.

3. Bankinn skal setja sér þær reglur og samþykktir sem þörf kann að vera á vegna stofnunar, umsjónar og nýtingar hvers sérsjóðs. Reglur þess-

Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

Article 17

Methods of meeting the losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
- (iv) fourth, against its general reserves and surpluses;
- (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and
- (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Article 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such

ar og samþykktir skulu vera í samræmi við ákvæði samnings þessa, önnur en þau sem tekið er fram að gildi aðeins um almenna starfsemi bankans.

rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

19. gr.

Fé sérsjóða

Með orðunum „fé sérsjóða“ er átt við fé hvers einstaks sérsjóðs, og tekur það til:

- (i) fjár sem bankinn hefur tekið við til innlagnar í sérsjóð,
- (ii) fjár sem endurgreitt er vegna láns eða ábyrgðar, og fjár sem aflað hefur verið með eiginfjárframlagi, sem veitt hefur verið af fé sérsjóðs, og sem rennur til sérsjóðs samkvæmt reglum og samþykktum sem um sérsjóðinn gilda, og
- (iii) fjár sem aflast hefur með fjárfestingu af fé sérsjóðs.

IV. kafli

Lántökur og ýmsar aðrar heimildir

20. gr.

Almennar heimildir

1. Auk heimilda bankans, sem tilgreindar eru annars staðar í samningi þessum, getur hann:

- (i) tekið fé að láni í aðildarríkjum eða annars staðar, enda
 - (a) skal hann hafa aflað samþykkis þess ríkis sem í hlut á, áður en hann selur skuldaviðurkenningar sínar á landsvæði þess, og
 - (b) skal hann hafa aflað samþykkis aðildarríkis, eigi skuldaviðurkenningar bankans að vera í mynt þess,
- (ii) fest það fé sem hann ekki þarfnast í rekstri sínum, eða geymt það á reikningi,
- (iii) keypt og selt verðbréf á eftirmarkaði, sem bankinn hefur gefið út, ábyrgst eða fjárfest í,
- (iv) ábyrgst greiðslu verðbréfa sem hann hefur fjárfest í, til að greiða fyrir sölu þeirra,
- (v) veitt eða tekið þátt í að veita tryggingu fyrir sölu á verðbréfum er fyrirtæki gefur út í tilgangi sem samræmist markmiðum og hlutverki bankans,
- (vi) veitt tæknilega ráðgjöf og aðstoð sem þjónar markmiðum hans og samræmist hlutverki hans,

Article 19

Special Funds resources

The term “Special Funds resources” shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investment, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
- (iii) income derived from investment of Special Funds resources.

Chapter IV

Borrowing and other miscellaneous powers

Article 20

General powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:
 - (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and
 - (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;
- (ii) invest or deposit funds not needed in its operations;
- (iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
- (vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

- (vii) beitt þeim heimildum öðrum og sett sér þær reglur og samþykktir sem samræmast ákvæðum samnings þessa, og sem þörf kann að vera á eða henta kunna til að stuðla að markmiðum hans og gegna hlutverki hans, og
- (viii) gert samstarfssamninga við hvern eða hverja opinbera aðila eða einkaaðila sem vera skal.

2. Á framhlið hvers verðbréfs sem bankinn gefur út eða tryggir sölu á skal vera greinileg áletrun þess efnis að bréfið sé ekki skuldbinding neins ríkis eða eignaraðila, nema það sé reyndar skuldbinding ákveðins ríkis eða eignaraðila, og skal það þá lettrað á bréfið.

V. kafli Myntir 21. gr.

Ákvörðun um myntir og notkun þeirra

1. Hvenær sem nauðsynlegt er samkvæmt samningi þessum að ákvarða hvort mynt sé að fullu skiptanleg samkvæmt honum, skal bankinn gera það, með þá höfuðnauðsyn í huga að vernda eigin fjárhagslegu hagsmuni, og í samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, ef þörf krefur.

2. Eignaraðilar skulu ekki setja neinar takmarkanir á viðtöku, vörslu, notkun eða yfirfærslu bankans á

- (i) myntum eða ECU sem bankinn tekur við sem greiðslu á hlutafjárskriftum samkvæmt 6. gr. samnings þessa,
- (ii) myntum sem bankinn fær við lántöku,
- (iii) myntum eða öðru fjármagni sem bankinn fer með sem framlög til sérsjóða,
- (iv) myntum sem bankinn tekur við sem greiðslu á höfuðstóli, vöxtum, arði eða öðrum kröfum í tengslum við lánveitingar eða fjárfestingar, eða sem greiðslu fyrir það, sem fé samkvæmt liðum (i) - (iii) hefur verið varið til, eða sem greiðslu á lántökugjaldi, þóknun eða öðrum gjöldum.

- (vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and
- (viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

Chapter V Currencies Article 21

Determination and use of currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

- (i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock in accordance with Article 6 of this Agreement;
- (ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;
- (iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and
- (iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

VI. kafli
Skipulag og stjórn
22. gr.
Stjórnskipulag

Bankinn skal hafa bankaráð, bankastjórn, bankastjóra, einn eða fleiri aðstoðarbankastjóra, og þá yfirmenn og starfsmenn aðra sem þörf kann að vera talin á.

23. gr.
Skipan bankaráðs

1. Hver eignaraðili skal eiga sér fyrirvar í bankaráði, og skal tilnefna einn bankaráðsmann og einn varamann. Bankaráðsmaður og varamaður hans skulu starfa meðan sá eignaraðili vill það, sem tilnefndi þá. Varamaður má ekki greiða atkvæði, nema að aðalmanni hans fjarstöddum. Á hverjum ársfundi sínum skal bankaráðið kjósa sér formann úr hópi bankaráðsmanna, og skal hann gegna því starfi þar til næsti formaður verður kjörinn.

2. Bankaráðsmenn og varamenn skulu gegna störfum sínum án launa frá bankanum.

24. gr.
Völd bankaráðs

1. Bankaráð fer með allt vald í málefnum bankans.

2. Bankaráð getur framselt vald sitt til bankastjórnar að öllu eða nokkru leyti, nema hvað snertir

- (i) inntöku nýrra eignaraðila og ákvörðun á inntökuskilmálum þeirra,
- (ii) aukningu eða minnkun á hlutafé bankans,
- (iii) brottvikningu eignaraðila,
- (iv) úrskurði á áfrýjunum á úrskurði bankastjórnar um túlkun eða framkvæmd samnings þessa,
- (v) heimildir til að gera almenna samstarfssamninga við aðrar alþjóðastofnanir,
- (vi) kjör bankastjórnar og bankastjóra,
- (vii) ákvörðun um þóknun bankastjórnar og varamanna í bankastjórn, og launum og öðrum starfssamningskjörum bankastjóra,
- (viii) staðfestingu á efnahags- og rekstursreikningi bankans að fenginni áritun endurskoðenda,
- (ix) ákvörðun um hvað lagt skuli í varasjóð og um ráðstöfun og dreifingu hagnaðar,

Chapter VI
Organization and management
Article 22
Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 23
Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 24
Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;

- (x) breytingar á samningi þessum,
- (xi) ákvörðun um að hætta rekstri bankans og skipta eignum hans, eða
- (xii) beitingu annarra heimilda sem berum orðum eru veittar bankaráði í samningi þessum.

3. Bankaráð skal halda fullri heimild til að ráða hverju því máli sem framselt er eða falið bankastjórn samkvæmt 2. tl. þessarar greinar eða annars staðar í samningi þessum.

25. gr.

Starfshættir bankaráðs

1. Bankaráð skal halda ársfund, svo og þá fundi sem það kann sjálfst að kveða á um eða bankastjórn að boða til. Bankastjórn skal ætíð boða til bankaráðsfundar þegar þess er krafist af eigi færri en fimm (5) eignaraðilum bankans, eða eignaraðilum sem ekki fara með minna en fjórðung af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

2. Fundur bankaráðs er lögmætur ef tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum sækja hann, enda fari sá meiri hluti ekki með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

3. Bankaráð getur með reglugerð komið á tilhögun um að bankastjórn geti lagt tiltekin mál fyrir bankaráðsmenn til atkvæðagreiðslu þegar hún telur það æskilegt án þess að ráðið sé kvatt saman til fundar.

4. Bankaráð, svo og bankastjórn að því marki sem heimild hennar nær til, getur sett reglur og samþykktir og komið á fót þeim undirstofnunum sem þörf kann að vera á eða henta kunna vegna reksturs bankans.

26. gr.

Skipan bankastjórnar

1. Bankastjórn skal skipuð tuttugu og þremur (23) mönnum, sem ekki eiga sæti í bankaráði, og af þeim skulu

- (i) ellefu (11) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim sem fara með umboð Belgiu, Danmerkur, Frakklands, Grikklands, Hollands, Írlands, Ítalíu, Lúxemborgar, Portúgals, Sambandslýðveldisins Pýskalands, Spánar, Stóra-Bretlands, Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, og

- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 25

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 26

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

- (i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

- (ii) tólf (12) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim sem fara með umboð annarra eignaraðila, en af þeim skulu
 - (a) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem Mið- og Austur-Evrópuríki er notið geta aðstoðar bankans,
 - (b) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem önnur Evrópuríki,
 - (c) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem ríki utan Evrópu.

Auk þess að koma fram fyrir hönd þeirra eignaraðila sem bankaráðsmenn þeir er þá hafa kjörið starfa fyrir, geta bankastjórar einnig komið fram fyrir hönd eignaraðila sem fela þeim að fara með atkvæði sín.

2. Bankastjórar skulu hafa mikla hæfileika til að bera á sviði efnahags- og fjármála, og skulu þeir kjörnir samkvæmt viðauka B.

3. Með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, getur bankaráðið fjölgað eða fækkað fulltrúum í bankastjórn eða breytt skipan hennar í því skyni að taka tillit til breytinga á fjölda eignaraðila að bankanum. Án þess að það skerði réttinn til beitingar þessara heimilda við síðari kjör skal fjöldi fulltrúa í bankastjórn í annarri bankastjórn, og skipan hennar, vera eins og mælt er fyrir um í 1. tl. þessarar greinar.

4. Hver fulltrúi í bankastjórn skal tilnefna varamann er hafi fullt umboð til að koma fram fyrir hans hönd í fjarveru hans. Fulltrúar í bankastjórn og varamenn þeirra skulu vera ríkisborgarar aðildarríkja. Enginn eignaraðili má hafa fleiri fulltrúa í bankastjórn en einn er komi fram fyrir hans hönd. Varamaður má sækja fundi stjórnarinnar, en aðeins greiða atkvæði er hann kemur fram fyrir hönd aðalmanns síns.

5. Fulltrúar í bankastjórn skulu gegna störfum í þrjú (3) ár, og má endurkjósa þá; þó skal hin fyrsta bankastjórn kosin af bankaráði á fyrsta fundi þess, og gegna störfum þar til næsti ársfundur þess verður haldinn, en, ákveði ráðið það á næsta ársfundi, til næsta ársfundar þar á eftir. Þeir skulu sitja uns eftirmenn þeirra hafa verið kosnir og hafa tekið við störfum. Nú verður sæti fulltrúa í bankastjórn laust áður en eitt hundrað og áttatíu (180) dagar eru til loka starfstímabils hans, og skulu þá

- (ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

- (a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;
- (b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;
- (c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of the Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent election, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the

bankaráðsmenn er kusu þann fulltrúa í bankastjórn velja eftirmann hans til enda tímabilsins samkvæmt viðauka B. Til kjörsins þarf meiri hluta greiddra atkvæða þeirra bankaráðsmanna sem í hlut eiga. Verði sæti fulltrúa í bankastjórn laust eitt hundrað og áttatíu (180) dögum fyrir lok starfstímabils hans eða síðar, má á sama hátt kjósa eftirmann hans til loka starfstímabilsins með atkvæðum þeirra bankaráðsmanna sem kusu fulltrúa þann í bankastjórn sem lét af störfum, og þarf til þess kjörs meiri hluta greiddra atkvæða þeirra bankaráðsmanna sem í hlut eiga. Meðan sætið er laust skal varamaður þess fulltrúa í bankastjórn sem lét af störfum fara með vald hans, annað en tilnefningu varamanns.

27. gr.

Völd bankastjórnar

Bankastjórn skal falið, án þess að skertar séu heimildir bankaráðs samkvæmt 24. gr. samnings þessa, að fara með yfirstjórn bankans í almennum rekstri, og skal hún í því skyni, auk þeirra heimilda sem samningur þessi veitir henni sérstaklega, fara með allt vald sem bankaráð framselur henni, einkum hvað snertir

- (i) undirbúning á störfum bankaráðs,
- (ii) stefnumörkun og ákvarðanatöku í samræmi við almenn fyrirmæli bankaráðs varðandi veitingu lána og ábyrgða, fjárfestingu í eigin fé fyrirtækja, lántökur bankans, veitingu tæknilegrar aðstoðar og annan rekstur bankans,
- (iii) að leggja endurskoðaða reikninga hvers fjárhagsárs fyrir bankaráð til samþykktar á hverjum ársfundi, og
- (iv) að samþykkja fjárhagsáætlun bankans.

28. gr.

Starfsreglur bankastjórnar

1. Bankastjórn skal venjulega starfa í höfuðstöðvum bankans, og skal hún koma saman svo oft sem verkefni bankans krefjast.

2. Fundur bankastjórnar er lögmætur ef meiri hluti fulltrúa í bankastjórn sækir hann, enda fari sá meiri hluti ekki með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

Article 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operation of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investment in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank

Article 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. Bankastjórn skal setja samþykktir um að eignaraðili geti, ef enginn fulltrúi í bankastjórn er af þjóðerni hans, sent fulltrúa án atkvæðisréttar á fundi bankastjórnar, þegar málefni er sérstaklega varðar þann eignaraðila er til umfjöllunar.

29. gr.

Atkvæðagreiðslur

1. Atkvæðamagn hvers eignaraðila skal fara eftir fjölda þeirra hluta sem hann hefur skrifað sig fyrir í hlutfé bankans. Greiði eignaraðili ekki hluta af gjaldfallinni fjárhæð þrátt fyrir skuldbindingar hans varðandi greiðsluhlutfé samkvæmt 6. gr. samnings þessa, getur hann ekki meðan á greiðsludrætti stendur farið með atkvæðisrétt, sem samsvarar hlutfalli ógreiddrar en gjaldfallinnar fjárhæðar af heildarfjárhæð þeirra greiðsluhluta sem sá eignaraðili hefur skrifað sig fyrir í hlutfé bankans.

2. Er atkvæði eru greidd í bankaráði á hver bankaráðsmaður rétt á að greiða þau atkvæði, sem sá eignaraðili hefur er hann kemur fram fyrir. Sé ekki annað tekið fram í samningi þessum ræður meiri hluti atkvæðamagns þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða niðurstöðu mála í bankaráði.

3. Er atkvæði eru greidd í bankastjórn á hver fulltrúi í bankastjórn rétt á að greiða jafn mörg atkvæði og bankaráðsmenn þeir er kosið hafa hann, svo og þeir bankaráðsmenn sem framselt hafa honum atkvæði sín samkvæmt staflid D í viðauka B, eiga rétt á að greiða. Fulltrúi í bankastjórn sem kemur fram fyrir hönd fleiri eignaraðila en eins getur greitt atkvæði hvers þeirra sérstaklega. Sé ekki annað tekið fram í samningi þessum, og að undanskildum ákvörðunum um stefnumarkandi atriði, sem taka skal með eigi minna en tveimur þriðju hlutum af öllu atkvæðamagni þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða, ræður meiri hluti atkvæðamagns þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða niðurstöðu mála í bankastjórn.

30. gr.

Bankastjóri

1. Bankaráð skal kjósa bankastjóra fyrir bankann með atkvæðum meiri hluta allra bankaráðsmanna, er a.m.k. fara með meiri hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Meðan bankastjórinn gegnir störfum má hann ekki vera bankaráðsmaður eða fulltrúi í bankastjórn, né varamaður þeirra.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. Starfstímabil bankastjórans er fjögur (4) ár. Hann má endurkjósa. Hann skal þó láta af störfum ef eigi færri en tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, greiða því atkvæði. Nú verður starf bankastjóra laust af einhverjum ástæðum, og skal þá bankaráð kjósa eftirmann hans til allt að fjögurra (4) ára, samkvæmt ákvæðum 1. tl. þessarar greinar.

3. Bankastjórinn skal ekki greiða atkvæði, en getur þó greitt úrslitaatkvæði þegar atkvæði falla jafnt. Hann á rétt til setu á fundum bankaráðs, og skal stýra fundum bankastjórnar.

4. Bankastjórinn er fyrirsvarsmaður bankans að lögum.

5. Bankastjórinn er yfirmaður starfsliðs bankans. Hann ber ábyrgð á verkaskiptingu, ráðningu og uppsögnum yfirmanna og annarra starfsmanna samkvæmt samþykkt er bankastjórn skal setja. Er hann ræður yfirmenn og aðra starfsmenn skal hann hafa eðlilega hliðsjón af því, að þeir komi sem víðast að meðal eignaraðila að bankanum, þó þannig að dugnaður og fagleg kunnátta sitji í fyrirrúmi.

6. Bankastjórinn stjórnar daglegum rekstri bankans undir yfirstjórn bankastjórnar.

31. gr.

Aðstoðarbankastjóri (-stjórar)

1. Bankastjórn skal að tillögu bankastjóra skipa einn eða fleiri aðstoðarbankastjóra. Um starfstímabil og valdsvið aðstoðarbankastjóra og hlutverk hans í stjórn bankans skal fara að ákvörðun bankastjórnar. Í fjarveru eða forföllum bankastjóra skal aðstoðarbankastjóri fara með vald hans og gegna störfum hans.

2. Aðstoðarbankastjóri má sækja fundi bankastjórnar án atkvæðisréttar, en þó getur hann greitt úrslitaatkvæði þegar hann kemur fram í stað bankastjóra.

32. gr.

Alþjóðlegt eðli bankans

1. Bankinn má ekki taka við sérsjóðum eða þiggja lán eða aðra aðstoð sem geti á einhvern hátt skert, raskað eða breytt markmiðum hans og hlutverki.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 31

Vice-President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

International character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. Bankinn, bankastjóri, aðstoðarbankastjóri eða aðstoðarbankastjórar, yfirmenn og aðrir starfsmenn skulu aðeins taka ákvarðanir sínar með sjónarmið í huga sem lúta að markmiðum bankans, hlutverki hans og rekstri, svo sem kveðið er á um í samningi þessum. Þau sjónarmið skulu metin á óhlutdrægan hátt í þeim tilgangi að ná markmiðum bankans og gegna hlutverki hans.

3. Við störf bankastjóra, aðstoðarbankastjóra, yfirmanna og annarra starfsmanna lúta skyldur þeirra einvörðungu að bankanum, er einn hefur yfir þeim að segja. Allir eignaraðilar að bankanum skulu virða hið alþjóðlega eðli starfsskyldna þeirra, og í engu reyna að hafa áhrif á nokkurt þeirra við störf sín.

33. gr.

Aðsetur

1. Höfuðstöðvar bankans skulu vera í Lund-
únum.

2. Bankinn getur sett á fót umboðsskrifstofur eða útibú á landsvæði hvers eignaraðila.

34. gr.

Geymslustofnanir og boðleiðir

1. Hver eignaraðili skal tilnefna seðlabanka sinn eða þá stofnun aðra sem samkomulag kann að verða um við bankann, til að varðveita allt fé bankans í mynt eignaraðilans, svo og aðrar eignir bankans.

2. Hver eignaraðili skal tilnefna viðeigandi op-
inbera stofnun sem bankinn getur leitað til vegna hvers þess máls sem upp kann að koma varðandi samning þennan.

35. gr.

Birting á skýrslum og veiting upplýsinga

1. Bankinn skal birta ársskýrslu með endur-
skoðuðum ársreikningum, og senda eignaraðilum eigi sjaldnar en á þriggja mánaða fresti greinar-
gerð um fjárhagsstöðu sína ásamt rekstursreik-
ningi fyrir starfsemi bankans. Reikningar skulu færðir í ECU.

2. Bankinn skal árlega skýra frá umhverfis-
áhrifum sem af störfum hans leiðir, svo og birta þær skýrslur aðrar sem hann telur æskilegt að birta til framdráttar markmiðum sínum.

3. Dreifa skal til eignaraðila eintökum af öllum skýrslum, greinargerðum og birtu efni samkvæmt þessari grein.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

Location of offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

Article 34

Depositories and channels of communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communi-
cate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

Publication of reports and provision of information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the en-
vironmental impact of its activities and may pub-
lish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publi-
cations made under this Article shall be distri-
buted to members.

36. gr.

Ráðstöfun og úthlutun hagnaðar

1. Bankaráð skal eigi sjaldnar en árlega ákveða hverjum hluta af hagnaði bankans skuli ráðstafað eða varið á annan hátt eftir að fé hefur verið lagt í varasjóð eða varið samkvæmt 1. tl. 17. gr. samnings þessa ef þörf krefur til að mæta hugsanlegu tapi, og hverju skuli úthlutað, ef um það er að ræða. Allar ákvarðanir um ráðstöfun á hagnaði bankans í öðru skyni skulu teknar með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Ekki skal ráðstafa fé eða úthluta því fyrr en almennur varasjóður hefur náð að minnsta kosti tíu (10) % af hlutafé.

2. Úthlutanir, svo sem í 1. tl. greinir, skulu fara fram í hlutfalli við greiðsluhlutafé hvers eignaraðila, en þó skal við útreikning hlutfallsins aðeins tekið tillit til greiðslna sem farið hafa fram í reiðufé og til skuldaviðurkenninga sem greiddar hafa verið vegna þess hlutafjár á viðkomandi fjárhagsári eða fyrr.

3. Greiðslur til hvers eignaraðila skulu fara fram á þann hátt sem bankaráð ákveður. Hvorki greiðslur þessar né notkun þeirra af hálfu eignaraðila skulu sæta neinum takmörkunum af hálfu aðildarríkja.

VII. kafli

Úrsögn og brottvikning: Tímabundin brottvikning og rekstrarstöðvun

37. gr.

Réttur eignaraðila til úrsagnar

1. Sérhver eignaraðili getur sagt sig úr bankanum hvenær sem er með því að senda skriflega tilkynningu þar að lútandi til höfuðstöðva bankans.

2. Úrsögn eignaraðila gengur í gildi og aðild hans hættir þann dag sem tilgreindur er í tilkynningu hans til bankans, en eigi síðar en sex (6) mánuðum eftir að bankinn fær slíka tilkynningu. Eigi að síður getur eignaraðili gefið bankanum til kynna að hann dragi úrsögn sína til baka áður en hún gengur endanlega í gildi.

38. gr.

Brottvikning

1. Ef eignaraðili uppfyllir ekki einhverjar skyldur sínar við bankann getur bankinn vikið

Article 36

Allocation and distribution of net income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

Chapter VII

Withdrawal and suspension of membership: Temporary suspension and termination of operations

Article 37

Right of members to withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38

Suspension of membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its

honum brott. Til þess þarf atkvæði eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Sé eignaraðila vik-ið brott gengur aðild hans sjálfkræfa úr gildi einu ári frá brottvikningardegi að telja nema ákveðið sé að veita honum aðild á ný. Ákvörðun um aðild á ný skal tekin á sama hátt og ákvörðun um brottvikningu.

2. Meðan á brottvikningu eignaraðila stendur getur hann ekki neytt neinna réttinda samkvæmt þessum samningi annarra en úrsagnar; þó er hann jafnframt háður öllum skuldbindingum hans.

39. gr.

Uppgjör við fyrrverandi eignaraðila

1. Eftir að eignaraðili hættir að eiga aðild að bankanum ber hann áfram ábyrgð á beinum skuldbindingum sínum við bankann jafnt sem skilyrtum á meðan nokkur hluti þeirra lána, framlaga til eigin fjár fyrirtækja eða ábyrgða sem samið var um áður en aðild hans lauk eru útistandandi. Á hinn bóginn fellur ábyrgð hans niður á þeim lánnum, framlögum til eigin fjár fyrirtækja og ábyrgðum sem bankinn tekur á sig eftir þann tíma, enda eigi hann þá hvorki hlut í tekjum né kostnaði bankans.

2. Eftir að eignaraðili hættir að eiga aðild að bankanum skal bankinn sjá til þess að kaupa aftur hluti hans, sem lið í heildaruppgjöri við hann, í samræmi við ákvæði þessarar greinar. Endurkaupsverð hlutanna skal vera það verð sem var í gildi á bókum bankans þann dag sem aðildinni lauk þó þannig að verð hvers hlutar sé aldrei hærra en upphaflegt verð hans.

3. Greiðsla fyrir hluti sem bankinn endurkaupir skal háð eftirfarandi skilyrðum:

- (i) sérhver greiðsla til fyrrverandi eignaraðila fyrir hluti hans skal eigi innt af hendi fyrr en sá eignaraðili, seðlabanki hans eða einhver stofnun eða stuðningsaðili er enn skuldbundinn bankanum sem lántakandi eða ábyrgðarmaður. Bankinn getur upp á sitt eindæmi ákveðið að greiðslan gangi upp í hverja slíka skuldbindingu þegar hún fellur í gjalddaga. Engum greiðslum skal haldið eftir vegna skuldbindinga fyrrverandi eignaraðila sem rísa vegna áskriftar á hlutafé samkvæmt 4., 5 og 7. tl. 6. gr. samnings þessa. Eigi verða greiðslur til eignaraðila fyrir hluti hans inntar af hendi fyrr en sex (6) mánuðum eftir að aðild hans gengur úr gildi,

membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

Settlement of accounts with former members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investment or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

- (ii) greiða má fyrrverandi eignaraðila fyrir hluti gegn afhendingu þeirra þegar upphæðin sem greiða skal, þ.e. endurkaupsverðið samkvæmt 2. tl. þessarar greinar, er hærri en samanlagðar ábyrgðir og skuldbindingar vegna lána, framlaga til eigin fjár fyrirtækja og ábyrgða, sbr. (i)-lið þessa töluliðar, þar til eignaraðilinn hefur þegið endurkaupsverðið að fullu.
- (iii) greiðslur skulu vera háðar þeim skilyrðum og inntar af hendi í þeim skiptanlegu myntum eða ECU og á þeim dögum sem bankinn ákveður, og
- (iv) ef bankinn verður fyrir tapi vegna einhverra ábyrgða, þátttöku í lánveitingum eða vegna lána sem voru enn útistandandi þegar fyrrverandi eignaraðili hætti aðild, eða ef bankinn verður fyrir tapi vegna eiginfjárramlaga fyrir þann tíma og upphæð þess taps er hærri en þeir varasjóðir sem fyrirliggjandi voru þegar aðild fyrrverandi eignaraðila lauk, skal hinn fyrrverandi eignaraðili þá, sé þess krafist, greiða upphæð sem samsvarar þeirri lækkun á endurkaupsverði á hlutum hans sem hefði orðið ef tekið hefði verið tillit til tapsins þegar endurkaupsverðið var ákveðið. Ennfremur skal fyrrverandi eignaraðilinn vera áfram skuldbundinn fyrir ógreiddu kröfuhlutafé, þegar þess er krafist samkvæmt 4. tl. 6. gr. samnings þessa, að því marki sem ætlast hefði mátt til af honum ef skerðing hlutfjárns hefði átt sér stað og krafan verið gerð á þeim tíma sem endurkaupsverð hluta hans var ákveðið.
- (ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;
- (iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and
- (iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. Nú hættir bankinn starfsemi sinni samkvæmt 41. gr. samnings þessa innan sex (6) mánaða frá því að eignaraðili lauk aðild sinni, og skulu þá öll réttindi þess eignaraðila ákveðin í samræmi við ákvæði 41. til 43. gr. samnings þessa.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

40. gr.

Tímabundin rekstrarstöðvun

Í neyðartilvikum getur bankastjórn tímabundið stöðvað starfsemi bankans varðandi veitingu nýrra lána, ábyrgða, trygginga, tækniaðstoðar og eiginfjárramlaga meðan bankaráði gefst svigrúm til frekari athugunar og aðgerða.

Article 40

Temporary suspension of operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

41. gr.

Starfseminni hætt

Bankinn getur hætt starfsemi sinni með samþykki eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Sé ákvörðun tekin um þetta legst öll starfsemi bankans niður nema sú sem þjónar ráðstöfunum til sölu, verndunar og varðveislu eigna hans og frágangi skuldbindinga.

42. gr.

Skuldbindingar eignaraðila og greiðslur krafna

1. Ef starfsemi bankans er hætt skulu allar skuldbindingar eignaraðila um kröfuhlutfé sem ekki hefur verið gerð krafa um greiðslu á vera í gildi uns allar kröfur kröfuhafa, þar með taldar allar skilyrtar kröfur, hafa verið greiddar.

2. Kröfuhöfum sem eiga almennar kröfur skal fyrst greitt af eignum bankans, síðan af því fé sem eftir á að greiða bankanum vegna ógreidds greiðsluhlutfjár og að lokum af því fé sem eftir á að greiða bankanum vegna kröfuhlutfjár. Áður en greiðslur eru inntar af hendi til kröfuhafa almennra krafna skal bankastjórn gera ráðstafanir sem að þess mati eru nauðsynlegar til að tryggja hlutfallsleg skipti milli eigenda almennra og skilyrtra krafna.

43. gr.

Skipting eigna

1. Ekki skal fara fram skipting eigna í samræmi við hlutfjáreign eignaraðila fyrr en:

- (i) allar skuldbindingar við kröfuhafa hafa verið uppfylltar eða eru frágengnar, og
- (ii) bankaráð hefur samþykkt skiptinguna með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

2. Skipting eigna bankans milli eignaraðila skal vera í hlutfalli við hlutfjáreign hvers og eins og skal hún fara fram á þeim tímum og að uppfylltum þeim skilyrðum sem bankinn telur sanngjörn og í samræmi við jafnræði. Ekki er skilyrði að allir eignaraðilar hljóti sams konar eignir í sinn hlut. Eignaraðili skal ekki fá greiddan hlut sinn fyrr en hann hefur uppfyllt allar skuldbindingar sínar við bankann.

Article 41

Termination of operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42

Liability of members and payment of claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

Article 43

Distribution of assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Eignaraðili sem fær greiddan hlut samkvæmt þessari grein skal njóta sömu réttinda varðandi slíkan hlut og bankinn naut áður en eignum hans var skipt.

VIII. kafli

Réttarstaða, friðhelgi, forréttindi og undanþágur 44. gr.

Tilgangur kafans

Réttarstöðu þá, friðhelgi, forréttindi og undanþágur, sem lýst er í kafla þessum, skal veita bankanum á landsvæðum allra aðildarríkja svo að hann geti til fullnustu gegnt hlutverki sínu og þeim störfum sem honum eru falin.

45. gr.

Réttarstaða bankans

Bankinn skal hafa fullt réttthæfi og m.a. gerhæfi að því er varðar það að:

- (i) gera samninga,
- (ii) eignast og afsala lausafé og fasteignum og
- (iii) höfða mál.

46. gr.

Staða bankans gagnvart málssókn

Aðeins má höfða mál gegn bankanum fyrir þar til bærum dómi með lögsögu á landsvæði þar sem bankinn hefur skrifstofu, hefur tilnefnt umboðsmann til að taka við kvaðningu eða stefnu fyrir rétt eða hefur gefið út eða ábyrgst verðbréf. Eigi verður þó höfðað mál á hendur bankanum af hálfu eignaraðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar fyrir eignaraðila eða hafa fengið kröfur framseldar frá þeim. Fé og eignir bankans skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar hvers konar töku, löghaldi eða aðför áður en lokaúrskurður hefur verið kveðinn upp í máli gegn bankanum.

47. gr.

Friðhelgi fyrir eignasviptingu

Fé og eignir bankans skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar leit, afhendingarkröfu, upptöku, eignarnámi eða hvers konar annarri töku eða sviptingu með stjórnvaldsráðstöfun eða löggjöf.

48. gr.

Friðhelgi skjalasafns

Skjalasafn bankans skal vera friðheillagt, svo og almennt öll skjöl sem tilheyra því eða eru varðveitt þar.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter VIII

Status, immunities, privileges and exemptions Article 44

Purpose of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemption set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 46

Position of the Bank with regard to judicial process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47

Immunity of assets from seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48

Immunity of archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

49. gr.

Undanþága eigna frá takmörkunum

Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að bankinn geti gegnt hlutverki sínu og störfum og í samræmi við ákvæði samnings þessa skulu allt fé og eignir bankans njóta undanþágu frá hvers konar takmörkunum, reglugerðum, hömlum og greiðslufrestunum.

50. gr.

Forréttindi varðandi orðsendingar

Eignaraðilar skulu fara með opinberar orðsendingar bankans á sama hátt og opinberar orðsendingar annarra eignaraðila.

51. gr.

Friðhelgi yfirmanna og annarra starfsmanna

Allir bankaráðsmenn, fulltrúar í bankastjórn, varamenn, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans, svo og sérfræðingar sem starfa að verkefnum á vegum bankans, skulu njóta undanþágu frá málssókn vegna embættisverka nema bankinn afsali þessari undanþágu. Einnig skulu öll opinber gögn og skjöl þeirra njóta friðhelgi. Friðhelgi þessi nær þó ekki til almennrar ábyrgðar vegna tjóns er hlýst af umferðaróhappi sem bankaráðsmaður, fulltrúi í bankastjórn, varamaður, yfirmaður, annar starfsmaður eða sérfræðingur er valdur að.

52. gr.

Forréttindi yfirmanna og annarra starfsmanna

1. Allir bankaráðsmenn, fulltrúar í bankastjórn, varamenn, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans, svo og sérfræðingar sem starfa að verkefnum á vegum bankans,

- (i) sem ekki eru heimamenn, skulu njóta sömu undanþágu frá innflytjendatakmörkunum, kröfum um skráningu útlanda og herskyldu og sömu aðstöðu varðandi gjaldeyrisreglur og eignaraðilar veita fulltrúum, embættismönnum og öðrum starfsmönnum á sama stigi frá öðrum eignaraðilum, og
- (ii) skulu njóta sömu kjara viðvíkjandi ferðaaðstöðu og eignaraðilar veita fulltrúum, embættismönnum og öðrum starfsmönnum á sama stigi frá öðrum eignaraðilum.

2. Makar og fjölskyldur þeirra fulltrúa í bankastjórn, varamanna þeirra, yfirmanna, annarra starfsmanna og sérfræðinga bankans, sem eru búsettir í því landi er hýsir höfuðstöðvar bankans, skulu fá tækifæri til að starfa í því landi. Makar og fjölskyldur þeirra fulltrúa í bankastjórn, vara-

Article 49

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 50

Privilege for communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 51

Immunities of officers and employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

Article 52

Privileges of officers and employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

- (i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country.

manna þeirra, yfirmanna, annarra starfsmanna og sérfræðinga bankans, sem eru búsettir í landi sem hýsir útibú eða umboðsskrifstofu bankans, skulu, eftir því sem unnt er, fá sams konar tækifæri til að starfa þar enda sé það í samræmi við lög þess lands. Bankinn skal gera sérstaka samninga um framkvæmd þessa ákvæðis við landið, er hýsir höfuðstöðvar bankans, og, eftir því sem við á, hin löndin sem hlut eiga að máli.

53. gr. Skattfrelsi

1. Á sviði opinberrar starfsemi sinnar skulu bankinn, eignir, fé og tekjur hans njóta undanþágu frá öllum beinum sköttum.

2. Ef bankinn þarf vegna opinberrar starfsemi sinnar nauðsynlega að kaupa vörur eða þjónustu fyrir verulega upphæð og skattar eða gjöld eru innifalin í verði þessara vara eða þjónustu skal sá eignaraðili, sem leggur skattana eða gjöldin á, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá um endurgreiðslu þeirra enda sé sundurliðun möguleg.

3. Vörur, sem bankinn flytur inn og eru nauðsynlegar til þess að hann geti haldið uppi opinberri starfsemi sinni, skulu undanþegnar öllum innflutningstollum og -sköttum, svo og hvers konar innflutningshömlum og takmörkunum. Á sama hátt skulu vörur, sem bankinn flytur út og eru nauðsynlegar til að hann geti haldið uppi opinberri starfsemi sinni, undanþegnar hvers konar útflutningstollum og -sköttum, svo og hvers konar banni við og takmörkunum á útflutningi.

4. Vörur, sem bankinn hefur aflað eða flutt inn og fengið undanþágur fyrir samkvæmt þessari grein, má ekki selja, leigja, lána eða gefa gegn greiðslu eða án endurgjalds nema í samræmi við skilyrði sem eignaraðilar þeir er veittu undanþágu-urnar eða inntu endurgreiðslurnar af hendi hafa sett.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki ná til skatta eða gjalda sem eru ekki annað en greiðsla fyrir opinbera þjónustu.

6. Fulltrúar í bankastjórn, varamenn þeirra, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans skulu greiða raunverulega skatta til bankans af launum og þóknun sem bankinn greiðir þeim. Þetta er háð skilyrðum sem skulu sett og reglum sem skulu samþykktar af bankaráði innan eins árs frá gildistöku samnings þessa. Laun þessi og þóknun skal

The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

Article 53 Exemption from taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force

njóta undanþágu frá almennum tekjuskatti til ríkisins frá álagningardegi skattsins. Þó geta eignaraðilar tekið tillit til launa og þóknunar, sem undanþága gildir um, við mat á upphæð skatta sem leggja ber á aðrar tekjur.

7. Þrátt fyrir ákvæði 6. tl. þessarar greinar getur eignaraðili lagt fram yfirlýsingu með fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjali sínu um að hann áskilji sér rétt til að skattleggja fyrir sína hönd, stjórnssýslusvæða eða sveitarstjórna sinna laun og þóknun sem bankinn greiðir ríkisborgurum eða þegnum þess eignaraðila. Bankinn er undanþeginn hvers konar skyldu til að greiða, halda eftir eða innheimta þessa skatta. Bankinn endurgreiðir ekki þessa skatta.

8. Sjötti töluliður þessarar greinar nær ekki til eftirlauna og lífeyris sem bankinn greiðir.

9. Enga skatta, hverju nafni sem nefnast, skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf, útgefin af bankanum, þar með talið á arðsúthlutun og vexti þar af, án tillits til handhafa:

- (i) sem fela í sér mismunun gagnvart slíkum skuldbindingum eða verðbréfum af þeirri ástæðu einni að bankinn gaf þau út eða
- (ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skattheimtu er eingöngu staðurinn eða myntin, sem þau voru gefin út í, má greiða í eða eru greidd í, ellegar staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar sem bankinn rekur.

10. Enga skatta, hverju nafni sem nefnast, skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf sem bankinn ábyrgist, þar með talið á arðsúthlutun og vexti þar af, án tillits til handhafa:

- (i) sem fela í sér mismunun gagnvart slíkum skuldbindingum eða verðbréfum af þeirri ástæðu einni að bankinn ábyrgist þau eða
- (ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skattheimtu er eingöngu staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar sem bankinn rekur.

54. gr.

Framkvæmd ákvæða kaflans

Sérhver eignaraðili skal hið fyrsta gera nauðsynlegar ráðstafanir til að framkvæma ákvæði þessa kafla og skal gera bankanum glögga grein fyrir því í hverju ráðstafanir þessar voru fólgnar.

55. gr.

Afsal friðhelgi, forréttinda og undanþága

Friðhelgi, forréttindi og undanþágur samkvæmt ákvæðum þessa kafla eru veittar í þágu bankans. Bankastjórnin getur afsalað hvers konar friðhelgi,

of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon – by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article 55

Waiver of immunities, privileges and exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may

foréttindum og undanþágum, sem veittar eru samkvæmt þessum kafla, að því marki og með þeim skilyrðum er hún kann að ákveða, þegar slíkar ráðstafanir eru hagsmunum bankans í hag að mati stjórnarinnar. Bankastjóranum er rétt og skylt að afsala hvers konar friðhelgi, forréttindum eða undanþágum yfirmanna, annarra starfsmanna eða sérfræðinga bankans að undanteknum bankastjóra og aðstoðarbankastjórnum, ef hann telur að slík friðhelgi, forréttindi eða undanþágur geti hindrað framgang réttvísinnar og hagsmunir bankans séu ekki skertir með afsalinu. Við svipaðar aðstæður og með sömu skilyrðum skal bankastjórn rétt og skylt að afsala friðhelgi, forréttindum eða undanþágum bankastjóra og hvers aðstoðarbankastjóra.

IX. kafli

Breytingar, túlkun, gerð

56. gr.

Breytingar

1. Sérhverri tillögu um breytingar á samningi þessum, hvort sem hún kemur frá eignaraðila, bankaráðsmanni eða bankastjórn, skal komið á framfæri við formann bankaráðs sem síðan leggur hana fyrir bankaráð. Ef bankaráð samþykkir slíka breytingartillögu skal bankinn spyrja öll aðildarríki, með svo skjóttum hætti sem unnt er, hvort þau samþykki breytingartillöguna. Þegar þrír af hverjum fjórum eignaraðilum (þar með talin tvö ríki frá Mið- og Austur-Evrópu af listanum í viðauka A), sem ekki fara með minna en fjóra fimmtu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, hafa samþykkt breytingartillöguna skal bankinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra eignaraðila.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar

- (i) er samþykkis allra eignaraðila krafist þegar um er að ræða breytingar er varða:
 - (a) réttindi til að segja upp aðild að bankanum,
 - (b) réttindi er varða kaup á hlutafé samkvæmt 3. tl. 5. gr. samnings þessa,
 - (c) takmarkanir á ábyrgð sbr. 7. tl. 5. gr. samnings þessa,
 - (d) markmið og hlutverk bankans eins og það er skilgreint í 1. og 2. gr. samnings þessa,
- (ii) þarf samþykki ekki færri en þriggja af hverjum fjórum eignaraðilum, sem ekki fara með minna en áttatíu og fimm (85) % af öllu at-

waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

Chapter IX

Amendments, interpretation, arbitration

Article 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

- (i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:
 - (a) the right to withdraw from the Bank;
 - (b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;
 - (c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and
 - (d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the

kvæðamagni eignaraðilanna, til að gera breyttingar á 4. tl. 8. gr. samnings þessa.

Nú hafa skilyrði fyrir samþykkt slíkrar tillögu til breytinga verið uppfyllt og skal þá bankinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra eignaraðila.

3. Breytingar skulu öðlast gildi fyrir alla eignaraðila að liðnum þremur (3) mánuðum frá dagsetningu hinnar formlegu tilkynningar samkvæmt 1. og 2. tl. þessarar greinar nema bankaráð tiltaki annan tíma.

57. gr.

Túlkun og framkvæmd

1. Öllum málum er varða túlkun eða framkvæmd ákvæða samnings þessa sem upp kunna að koma milli eignaraðila og bankans eða milli eignaraðila skal vísað til bankastjórnar til úrskurðar. Ef enginn fulltrúi í bankastjórn er af þjóðerni eignaraðilans, sem málið snertir sérstaklega, hefur slíkur eignaraðili rétt á eigin fulltrúa á fundi bankastjórnar þegar málið er tekið fyrir. Fulltrúi slíks eignaraðila hefur þó ekki atkvæðisrétt. Bankaráð setur reglur um slíka fulltrúa.

2. Hverju sinni er bankastjórnin hefur úrskurðað samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, getur sérhver eignaraðili krafist þess að málinu verði skotið til bankaráðs, en úrskurður þess skal vera endanlegur. Meðan beðið er úrskurði bankaráðs er bankanum heimilt, að svo miklu leyti sem hann telur slíkt nauðsynlegt, að breyta í samræmi við úrskurð bankastjórnar.

58. gr.

Gerð

Ef ágreiningur rís með bankanum og eignaraðila sem sagt hefur upp aðild sinni að bankanum, eða með bankanum og einhverju aðildarríki eftir að ákveðið hefur verið að leggja bankann niður, skal slíkur ágreiningur lagður í gerð þriggja (3) manna gerðardóms þar sem einn er skipaður af bankanum, annar af eignaraðilanum eða eignaraðilanum sem sagt hefur upp aðild, en sá þriðji, nema ágreiningsaðilar ákveði annað, skal skipaður af forseta Alþjóðadómstólsins eða öðrum slíkum til þess hæfum aðila sem kann að hafa verið ákveðinn með reglugerð sem bankaráð hefur samþykkt. Meiri hluti gerðardómenda er nægjanlegur til að komast að niðurstöðu, sem skal vera endanleg og bindandi fyrir ágreiningsaðilana. Þriðji

members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Article 57

Interpretation and application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third

gerðardómarinn hefur fullt vald til þess að skera úr öllum málum er varða málsmeðferð, hvenær sem ágreiningur er með málsaðilum hvað þetta varðar.

59. gr.

Samþykki telst veitt

Sé krafist samþykkis eignaraðila áður en bankinn hefst handa við eitthvert verk, nema 56. gr. samnings þessa eigi við, þá skal samþykki teljast veitt nema eignaraðilinn leggi fram mótmæli innan sanngjarnra tímamarka sem bankinn getur sett er hann tilkynnir eignaraðilanum um fyrirhugað verk.

X. kafli

Lokaákvæði

60. gr.

Undirritun og varsla

1. Samningur þessi skal vera í vörslu ríkisstjórnar Frakklands (hér á eftir nefnd „vörsluaðili“) og skal hann biða undirritunar verðandi eignaraðila sem nefndir eru í viðauka A við þennan samning, allt til 31. desember 1990.

2. Vörsluaðilinn skal senda staðfest eintök af þessum samningi til allra undirritenda.

61. gr.

Fullgilding, staðfesting eða samþykkt

1. Samningurinn skal háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt undirritenda. Fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal skal afhent vörsluaðila eigi síðar en 31. mars 1991, samkvæmt 2. tl. þessarar greinar. Vörsluaðili skal þegar tilkynna öðrum undirritendum um hverja afhendingu og dagsetningu hennar.

2. Undirritandi getur orðið aðili að þessum samningi með því að afhenda fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal innan eins árs eftir að hann gengur í gildi, eða, ef nauðsyn krefur, síðar, innan tímamarka sem meiri hluti bankaráðsmanna ákveður nánar. Til þess þarf meiri hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

3. Undirritandi sem afhendir fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt samkvæmt 1. tl. þessarar greinar fyrir þá dagsetningu sem samningur þessi tekur gildi skal teljast eignaraðili að bankanum frá þeim degi. Sérhver annar undirritandi sem fer eftir ákvæðum síðasta töluliðar skal teljast eignaraðili að bankanum frá þeim degi sem fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal er afhent.

arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 59

Approval deemed given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter X

Final provisions

Article 60

Signature and deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called “the Depository”), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 61

Ratification, acceptance or approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

62. gr.
Gildistaka

1. Samningur þessi tekur gildi þegar fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjöl eru fengin frá undirritendum sem eiga samtals eigi minna en tvo þriðju hluta upphaflegrar áskriftar að hlutafé, sbr. viðauka A, þar af skulu tvö ríki hið minnsta vera frá Mið- eða Austur-Evrópu af listanum í viðauka A.

2. Ef samningur þessi hefur ekki tekið gildi fyrir 31. mars 1991 getur vörsluaðilinn kallað saman ráðstefnu þeirra væntanlegu eignaraðila, er áhuga hafa, til að ákveða framtíðarstefnu og koma sér saman um ný tímamörk fyrir afhendingu fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjala.

63. gr.
Stofnfundur og starfsbyrjun

1. Strax og samningur þessi hefur gengið í gildi samkvæmt 62. gr. skal sérhver eignaraðili tilnefna bankaráðsmann. Vörsluaðili skal kalla saman fyrsta fund bankaráðs innan sextíu (60) daga frá gildistöku samningsins samkvæmt 62. gr. eða eins skjótt og mögulegt er eftir það.

2. Á fyrsta fundi sínum skal bankaráðið:
- (i) kjósa bankastjóra,
 - (ii) kjósa fulltrúa í bankastjórn samkvæmt 26. gr. samnings þessa,
 - (iii) gera ráðstafanir til að ákveða hvenær bankinn skal hefja störf,
 - (iv) gera aðrar ráðstafanir til undirbúnings á starfsbyrjun bankans.

3. Bankinn skal senda öllum eignaraðilum tilkynningu um hvenær hann mun hefja störf.

GIJÖRT í París 29. maí 1990 í einu frumeintaki, en enskur, franskur, þýskur og rússneskur texti hans eru jafngildir. Það skal varðveitt í skjalasafni vörsluaðila sem skal afhenda staðfest afrit öllum væntanlegum aðilum sem getið er í viðauka A.

Article 62
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

Article 63
Inaugural meeting and commencement of operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:
- (i) shall elect the President;
 - (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
 - (iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and
 - (iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

DONE at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

Viðauki A

Upphaflegar áskriftir væntanlegra eignaraðila að hlutafé samkvæmt 61. gr.

	Fjöldi hluta	Áskrift að hlutafé (m.ECU)
A – Evrópubandalagið		
a)		
Belgía	22.800	228,00
Danmörk	12.000	120,00
Frakkland	85.175	851,75
Sambandslýðveldið		
Þýskaland	85.175	85,175
Grikkland	6.500	65,00
Holland	24.800	248,00
Írland	3.000	30,00
Ítalía	85.175	851,75
Lúxemborg	2.000	20,00
Portúgal	4.200	42,00
Spánn	34.000	340,00
Stóra-Bretland	85.175	851,75
b)		
Efnahagsbandalag		
Evrópu	30.000	300,00
Fjárfestingarbanki		
Evrópu	30.000	300,00
B – Önnur Evrópuríki		
Austurríki	22.800	228,00
Finnland	12.500	125,00
Ísland	1.000	10,00
Kípur	1.000	10,00
Ísrael	6.500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Noregur	12.500	125,00
Svíþjóð	22.800	228,00
Sviss	22.800	228,00
Tyrkland	11.500	115,00
C – Viðtökuríki		
Búlgaría	7.900	79,00
Tékkóslóvakía	12.800	128,00
Þýska alþýðulýðveldið . .		
Ungverjaland	15.500	155,00
Pólland	7.900	79,00
Rúmenía	12.800	128,00
4.800	48,00	
Sovétríkin	60.000	600,00
Júgóslavía	12.800	128,00

Annex A

Initial subscriptions to the authorized capital stock for prospective members which may become members in accordance with Article 61

	Number of shares	Capital subscription (in million ECUs)
A – European Communities		
a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany,		
Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b)		
European Economic		
Community	30 000	300.00
European		
Investment Bank	30 000	300.00
B – Other European Countries		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israel	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00
C – Recipient countries		
Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic		
Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet		
Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00

D – Ríki utan Evrópu		
Ástralía	10.000	100,00
Kanada	34.000	340,00
Egyptaland	1.000	10,00
Japan	85.175	851,75
Lýðveldið Kórea	6.500	65,00
Mexíkó	3.000	30,00
Marokkó	1.000	10,00
Nýja Sjáland	1.000	10,00
Bandaríkin	100.000	1000,00
E – Hluti sem er		
óúthlutað	125	1,25
SAMTALS	1.000.000	10.000,00

D – Non-European Countries		
Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1000.00
E – Non allocated shares	125	1.25
TOTAL	1 000 000	10000.00

* Flokkun væntanlegra eignaraðila er einungis með tilliti til samnings þessa. Annars staðar í þessum samningi er vísað til viðtökuríkja sem ríkja í Mið- og Austur-Evrópu.

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

Viðauki B Staflíður A

Kjör fulltrúa í bankastjórn af þeim bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar Belgíu, Danmerkur, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Frakklands, Grikklands, Írlands, Ítalíu, Lúxemborgar, Hollands, Portúgals, Spánar, Stóra-Bretlands, Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu (hér á eftir er vísað til þeirra sem bankaráðsmanna undir staflíð A)

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflíð A að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflíð A.

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu þeir 11 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 4,5% af mögulegum atkvæðum undir staflíð A.

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 11. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 11 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki

Annex B Section A

Election of Directors by Governors representing Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank (hereinafter referred to as Section A Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall

teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa staflíðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 5,5% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðað skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 5,5% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 5,5% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 5,5% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 4,5%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 5,5% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 11 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflíð uns 11 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 11. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 10 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð A fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarks-hundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,4% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl sín skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa bankastjóra í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á

be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the

stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

Staflíður B

Kjör fulltrúa í bankastjórn af þeim bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar annarra ríkja

(i)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd ríki Mið- og Austur-Evrópu (viðtökuríki) (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflíð B (i))

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflíð B (i) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflíð B (i).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 12% af mögulegum atkvæðum undir staflíð B (i).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa staflíðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 13% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðað skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir

group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B

Election of Directors by Governors representing other countries

Section B (i)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the

13% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 13% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 13% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 12%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 13% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflíð uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð B (i) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarkshundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,8% af hlutfé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

(ii)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd önnur Evrópuríki (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflíð B (ii))

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6, and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European Countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í banka-stjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflíð B (ii) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflíð B (ii).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 20,5% af mögulegum atkvæðum undir staflíð B (ii).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar ekki fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa staflíðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 21,5% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðað skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 21,5% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 21,5% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 21,5% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 21,5%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 21,5% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflíð uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose vote for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð B (ii) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarks-hundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,8% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritanda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

(iii)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd ríki utan Evrópu (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflíð B (iii))

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflíð B (iii) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna umdir staflíð B (iii).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 8% af mögulegum atkvæðum undir staflíð B (iii).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall

teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa tölulíðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 9% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðar skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 9% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 9% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 9% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 9%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 9% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflíð uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúm í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð B (iii) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarks-hundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 5% af hlutfé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samn-

be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instrument of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall

ings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

Staflíður C

Kjör fulltrúa í bankastjórn af hálfu þeirra ríkja sem ekki eru tilgreindir í viðauka A

Taki bankaráð ákvörðun samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa um að fjölga eða fækka eða breyta samsetningu bankastjórnar til að taka tillit til breytinga á fjölda eignaraðila bankans skal bankaráðið fyrst taka til athugunar hvort breytinga er þörf á þessum viðauka og síðan getur það gert sérhverjar breytingar sem það telur þörf á.

Staflíður D

Framsal atkvæða

Taki bankaráðsmaður ekki þátt í atkvæðagreiðslu eða ef atkvæði hans falla ekki til kjörs á fulltrúa í bankastjórn samkvæmt staflíð A, B (i), B (ii) eða B (iii) í þessum viðauka getur hann framselt atkvæði sín til kjörins fulltrúa í bankastjórn að því tilskildu að slíkur bankaráðsmaður hafi hlotið til þess samþykki allra bankaráðsmanna sem kusu þann fulltrúa í bankastjórn.

Ákveði bankaráðsmaður að taka ekki þátt í kjöri á fulltrúa í bankastjórn skal það ekki hafa áhrif á útreikning á mögulegum atkvæðum samkvæmt staflíð A, B (i), B (ii) eða B (iii) í þessum viðauka.

be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section C

Arrangements for the election of Directors representing countries not listed in Annex A

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

Section D

Assignment of votes

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governors shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.